



AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Thursday 26 May 2016 9 to 12.00 pm

Paper C5

Modern Chinese texts 2

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Xiandai hanyu cidian dictionary

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate the following text into English

我是北京的一名普通导游。前几天我接待了一个来自西藏的旅游团，他们的言行给我留下了深刻的印象。

他们到达的第一天我们没有安排任何活动，是想让他们在酒店里休息。由于安排上的失误，原来订好的那家酒店突然说没有房间了，接待不了了。于是，已经到了酒店门口的他们，只好把刚刚从车上搬下来的行李再放回车上。我接下来把他们带到了另一家酒店，下车之后，他们背着沉重的大包跟着我走进了酒店大堂，耐心地等待着我分发房卡，然后爬楼梯进入房间。结果意外又出现了，原先订好的那家酒店，又说有空房间了，让我们过去。我们旅行社经理赶过来了，决定回原来的那家酒店。于是，刚刚打开的行李还没来得及整理，他们又开始打包装车，再返回去。当时，身为导游的我一直提心吊胆，生怕他们因此而闹事。因为藏族人身强力壮，而且听说脾气都特别急，让他们这么辛苦地搬来搬去，万一他们闹起来把店砸了，或者把我揍一顿，都是有可能的。但是结果完全出乎我的意料，他们不但一点没有闹，甚至没有抱怨一声。我代表我们旅行社一个劲儿地赔礼道歉，可他们居然都微笑着用不太熟练的汉语对我说“谢谢”。我有些目瞪口呆了，因为据我多年接待旅行团的经验，这要是个汉族旅行团，他们百分之百会骂我们，要求我们赔偿等等，至少也会要求把宾馆从三星级换成四星级，并且要求免费赠送旅游景点门票或餐券。可是这些藏族游客居然连生气的表示都没有。我自言如果我是游客，遇到这种情况，我绝对不可能有这种态度。

我怀着难以置信的心情把他们带回了之前把他们拒之门外的酒店。这时已经是下午五点多了，他们是中午十二点多到达北京的。这个旅行团的团长居然也没

有对我说一句抱怨的话，反而一直在安慰我：“没关系，没关系！”我不知道该如何形容我当时的惊讶。在我十几年的导游生涯中，能有机会接待如此宽容友善的游客，真是我人生之大幸。

LIUMEI Rusi, “Dai tuan” DUZHE, 2015-23, p. 4.

2. Translate the following text into English

我从北地向东南旅行，绕道访了我的家乡，就到 S 城。这城离我的故乡不过三十里，坐了小船，小半天可到，我曾在这里的学校里当过一年的教员。深冬雪后，风景凄清，懒散和怀旧的心绪联结起来，我竟暂寓在 S 城的洛思旅馆里了；这旅馆是先前所没有的。城圈本不大，寻访了几个以为可以会见的旧同事，一个也不在，早不知散到那里去了，经过学校的门口，也改换了名称和模样，于我很生疏。不到两个时辰，我的意兴早已索然，颇悔此来为多事了。

我所住的旅馆是租房不卖饭的，饭菜必须另外叫来，但又无味，入口如嚼泥土。窗外只有渍痕班驳的牆壁，帖着枯死的莓苔；上面是铅色的天，白皑皑的绝无精采，而且微雪又飞舞起来了。我午餐本没有饱，又没有可以消遣的事情，便很自然的想到先前有一家很熟识的小酒楼，叫一石居的，算来离旅馆并不远。我于是立即锁了房门，出街向那酒楼去。其实也无非想姑且逃避客中的无聊，并不专为买醉。一石居是在的，狭小阴湿的店面和破旧的招牌都依旧；但从掌柜以至堂倌却已没有一个熟人，我在这一石居中也完全成了生客。然而我终于跨上那走熟的屋角的扶梯去了，由此径到小楼上。上面也依然是五张小板桌；独有原是木棧的后窗却换嵌了玻璃。

(TURN OVER)

“一斤绍酒。——菜？十个油豆腐，辣酱要多！”

我一面说给跟我上来的堂倌听，一面向后窗走，就在靠窗的一张桌旁坐下了。楼上“空空如也”，任我拣得最好的坐位：可以眺望楼下的废园。这园大概是不属于酒家的，我先前也曾眺望过许多回，有时也在雪天里。但现在从惯于北方的眼睛看来，却很值得惊异了……

Lu Xun, “Zai jiulou shang.”

Accessed at <http://www.millionbook.net/mj/l/luxun/ph/011.htm>

3. Translate the following text into English

大作家是個天才，小學的時候，他寫作的天份就展現出來了，無論老師出什麼題目，他都能毫無困難地寫出一篇極有創意的文章。可是，大作家也有過失敗的經驗，有一次作文題目是「一個窮人的日記」。大作家忽然寫不出來了，他知道世界上有窮人，可是他一時無法想像窮人如何生活的，因為他出身於一個富有的家庭，這輩子他沒有碰到過一個窮人。最後，他胡亂寫了一些，交了卷。雖然後來這位大作家的作品都非常精彩，但他一直沒有忘掉他的這一生中唯一的難題，他對這件事非常在意，總想著有一天他能寫出一篇代表窮人心聲的文章。

幾年後，戰爭爆發了，大作家和許多年輕人一樣也得上戰場。有一天，他和兩位伙伴被敵人發現了，兩位伙伴都被殺了，大作家趕緊逃跑，雖然擺脫了敵人，卻也迷了路，入夜以後，一個不小心，掉入了很深的山谷，也昏迷了過去。醒來以後，他發現他的兩條腿都斷了，他的槍也不見了，他試著大叫了幾聲，都

沒有人聽見，他靠著一點食物和極為少量的水過了兩天。到了第四天，他已極為虛弱，當夜晚再度來臨時，他感到他可能看不到第二天的日出了。

忽然，大作家發現他衣服裡還有一個火柴盒，他打開了火柴盒，看到三根火柴。擦亮了第一根火柴，他看到一個士兵平時帶的乾糧盒。擦亮了第二根火柴，他看到一個士兵平時帶的水瓶。擦亮了第三根火柴，他看到一個陌生人在他的旁邊，握住了他的手。最後一根火柴熄滅了以後，大作家知道他這一生的夢想即將實現，因為他終於了解窮人在想些什麼：他們想要的只不過就是一些可以吃的東西、可以喝的水以及來自別人的關懷。

大作家下定決心要保持清醒，直到天亮，他還有一張紙和一枝筆，他要在他臨死以前，寫一個有關窮人的故事，而且他有把握他的故事能夠感動人心。後來，大作家的屍體被人找到，人們在他的衣服裡找到了一張紙，上面寫著一篇短短的故事，而這篇故事就是大家所熟悉的「賣火柴的小女孩」，雖然大作家本人無法親眼見到這一切，但他的夢想的確實現了。

Adapted from LI, JIATONG “Dazuojia de Mengxiang”.

Accessed at <http://erdos.csie.ncnu.edu.tw/~rctlee/article/881015.htm>

END OF PAPER

Page 5 of 5